Чибисова Е. Ю.

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/67.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 178-181. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список использованной литературы

1. Воробьева В. А. Использование страноведческого материала при обучении английскому языку // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок», 2006/2007. - М.: Изд. дом «Первое сентября», 2007. - http://festival.1september.ru/index.php

2. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. - СПб.: «Норинт», 2001. - 960 с.

3. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. - 1993. - № 6. - С. 6.

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ

Чибисова Е. Ю.
Московский государственный строительный университет

Без преувеличения можно сказать, что вопрос об английских фразовых глаголах - один из важнейших вопросов теоретического изучения и практического освоения английского языка. В современном английском языке послелоги вступают в очень большое число сочетаний разных типов. Число сочетаний, одним из компонентов которых является послелог, непрерывно возрастало в английском языке с начала новоангликанского периода и продолжает расти. Особенно велико и постоянно увеличивается количество сочетаний послелога с глаголами. Об этом свидетельствуют книги, словари, посвященные фразовым глаголам и их употреблению. Развитие и пополнение системы фразовых глаголов происходит по двум направлениям: вовлечение новых глаголов и развитие семантики уже созданных единиц языка. Наряду с увеличением числа, растет и частота их использования. Это доказывает, что они выполняют важную роль, благодаря своему большому разнообразию, идиоматичности значений и неоднородности функционирования, сжатости и в то же время выразительности. Некоторые фразовые глаголы получили даже более частое употребление, чем «простые» глаголы, являющиеся их синонимами.

Фразовые глаголы широко используются не только в разговорном английском языке. Многие из таких глаголов стали неотъемлемой частью языка прессы, юриспруденции и экономики. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы со временем перешли из одного стилистического пласта в другой, приобрели новые значения и утратили старые. Употребление фразовых глаголов стало характерно и для официально- делового стиля.

Прежде чем приступить к анализу фразовых глаголов, необходимо уточнить понятие адвербиального послелога в современном английском языке. Важность роли послелога в составе фразового глагола доказывают многочисленные примеры. Так, когда речь идет о присутствии физического лица в суде в качестве обвиняемого, то есть в буквальном смысле о присутствии «перед судом», основная смысловая нагрузка на послелоге *before*. В принципе, может быть использовано несколько глаголов для передачи этого процесса, но послелог *before*, как правило, остается неизменным в составе фразового глагола. Например:

Peterson came before the court last week on a charge of drunken driving.

Peterson were before the court last week.

Peterson went before the court last week.

Подобный пример первостепенной важности послелога в составе фразового глагола можно наблюдать в следующих примерах: to write down the rule; to put down the rule; to get down the rule; to take down the rule. Каждая из этих фраз может быть переведена как «записать правило». Глагол to write с различными послелогами не может быть употреблен для выражения той же мысли.

Таким образом, в английском языке синонимами могут быть фразовые глаголы с одним и тем же послелогом, но не с одним и тем же глаголом, что свидетельствует о важности послелогов.

Адвербиальные послелоги - особый разряд постпозитивных наречий (up, out, off, и т.д.), состоящих из единиц, которым свойственны следующие родовые признаки наречий: способность присоединяться к глаголам, прилагательным и другим наречиям, редко к существительным, иногда к словосочетаниям и предложениям; уточнение и дополнение их значений; они наряду с немногими, имеющимися в языке постпозитивными наречиями, занимают положение (за исключением случаев стилистической инверсии) только после слова или ряда слов, к которому они присоединяются. Кроме того, они способны, присоединяясь к словам или к рядам слов, составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы, в которых выполняемая или обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельные обстоятельства. В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелоги могут занимать и обычно занимают место после глаголов. Они отделяют глагол от прямого дополнения. Например: to turn out the light, (to turn the light out); to put on your coat, (to put your coat on); но: to hold your head still; to carry the lead far.

В сложных существительных и прилагательных, образованных из глагола, послелоги превращаются в морфемы - компоненты сложных слов. При этом послелоги сохраняют свое место в постпозиции и превращаются в своего рода постфиксы, приближаясь по форме к аффиксам. Однако, они не становятся аффиксами, так как не служат средством образования новых слов и не прибавляются к существующим словам для создания новообразований. Например: an actor’s make-up, a turn-up seat, a made-up story.

В сочетаниях с глаголами английские адвербиальные послелоги выполняют три функции:

1) ослабленную обстоятельственную в составных глаголах (to sit down, to go out, to come back, etc);

2) обстоятельственную (I hope you are not going to come out in such weather. Run down and see whether the entrance door is bolted, etc);

3) обстоятельственно-предикативную в сочетаниях со связочными глаголами to be, to stay, to get, и иногда с to keep, to hold, to fall. (You had better stay away. Is he in? We fell together, etc.)

Итак, завершая описание свойств и функций послелогов, мы можем следующий вывод. Послелоги - не морфологические и не синтаксические единицы, а лексическое частное подразделение словарного состава английского языка. Как и другие части речи, например существительные которые, могут в предложениях быть подлежащими, дополнениями, определениями, приложениями, предикативными членами или обстоятельствами, они могут выполнять разные функции в разной мере самостоятельные.

Кроме того, следует отметить, что количество послелогов, присоединяемых фразовыми глаголами, напрямую зависит от пространственной активности субъекта или объекта действия. Именно поэтому их больше всего у глаголов движения, глаголов физического действия и глаголов зрительного восприятия.

Далее уточним понятие фразового глагола и проанализируем его свойства. Джейн Поуви дает следующее определение фразовому глаголу. Фразовый глагол - это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова (например: to come, to put, to go) и адвербиального послелога (например: in, off, up), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу. Например: to come in - входить; to give up - перестать.

Определение фразового глагола вызывает многочисленные споры среди лингвистов. Джейн Поуви, подтверждая свое определение, выделила следующие характерные признаки фразового глагола:

1. Фразовый глагол может быть заменен «простым» глаголом. Это характеризует фразовый глагол как семантическое единство. Например: to call up = to telephone; to come by = to obtain; to put off = to postpone; to put up with = to tolerate.

Но этот критерий не является общим для всех фразовых глаголов, т.к. эквивалентом многих фразовых глаголов является словосочетание: to break down = to stop functioning; to make up = to apply cosmetics; to take off (eg. a plane is taking off) = to leave the ground.

2. Фразовый глагол обладает идиоматичностью. Под идиомой мы понимаем сочетание двух или более слов, значение которого не совпадает со значением составляющих. Многие фразовые глаголы обладают значением, которое невозможно вывести из значений его компонентов. Например: to bring up = to educate; to give up = to stop doing, using, etc.; to go off = to explode; to come by = to obtain.

Но данный критерий так же не является общим для всех фразовых глаголов, кроме того, сложно определить является ли значение глагола идиоматичным. Так например глаголы to fall down и to pull off, с одной стороны, не обладают идиоматичным значением : to fall down - падать, упасть; to pull off - снимать, стаскивать. Но у этих глаголов есть и такие словарные значения: t ofall down - 1) преклоняться (to someone in power); 2) провалиться, неудачно окончиться; to pull off - 1) добиться, несмотря на трудности; 2) выиграть (приз, состязание). То есть данное свойство не является основным для фразовых глаголов, т.к. иногда значение глагола можно вывести из его компонентов. Некоторые фразовые глаголы имеют два и более значений, одни из которых идиоматичны, другие же напротив, легко выводятся из состоящих компонентов.

3) Некоторые лингвисты рассматривают способность фразовых глаголов к образованию пассивных конструкций как одно из их основных свойств. Джейн Поуви определяет его английским термином «passivization». Например:

Payments are limited to 10% each month.

This medicine must be measured out exactly.

4) Следующим свойством фразового глагола является возможность располагать адвербиальный послелог до и после существительного, употребляемого с данным глаголом. Для объекта конечная позиция несет большую семантическую нагрузку, поэтому если дополнение не несет новой или важной информации, обычно оно располагается в интерпозиции. Например: Call him up or call up him (not his sister).

Если объект выражен несколькими словами, он, скорее всего, будет занимать конечную позицию. Например: He put on the coat he had bought in London.

Если объект выражен местоимением, он всегда находится в интерпозиции. Например: He took his coat and put it on.

Употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении. Как уже было отмечено ранее, фразовые глаголы получили широкое распространение в юридических документах. Однако, следует подчеркнуть, что если, например, в языке СМИ фразовые глаголы употребляются ради большей выразительности, то в языке юриспруденции у них другая функция - выражение мысли лаконично и недвусмысленно.

Возникают вопросы: насколько часто фразовые глаголы встречаются в юридических документах; и стало ли их употребление обычным явлением как, например, в языке средств массовой информации; приобретают ли фразовые глаголы узкое дополнительное значение, принимающее впоследствии статус юридического термина.

Для анализа фразовых глаголов мы предлагаем примеры из следующих источников: «Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person. Council of Europe Publishing», «The Human rights watch global report on prisons. New York, Washington, Los Angeles, London», «Dicken-

son Journal of International Law» (№ 2, winter 1997, № 1, fall 1996). Всего при работе над данной статьей нами было рассмотрено 76 фразовых глаголов. Остановимся на тех из них, которые употребляются наиболее часто.

Табл. 1. *Семантические компоненты фразовых глаголов, наиболее распространенных в юридических документах*

Фразовые глаголы	Значение	Пример
	С послелогом up	
to set up	создание, организация	The European Investment Bank, set up by the Treaty of Rome, is the Community's financial institution.
to draw up	подготовка, составление проекта документа	Discussions on other extradition procedures were continued with the goal of drawing up a separate convention.
to clear up to mop up	завершенность	The police cleared the crime up. The armed forces mopped the territory up.
to speed up	ускорение	…to speed up the dissemination of information…
to blow up	разрушение	The cave was blown up following executions.
to hold up	блокирование	Someone is holding some people up in a bank.
	С послелогом down	
to break down	нарушение	Human rights have never been broken down.
to slow down	замедление	The factory has had to slow down production.
to lay down	фиксирование	The law lays down that speed limits must be obeyed.
	С послелогом on (upon) [1]	
to intrude upon	нарушение	However overzealous enforcement may create an oppressive atmosphere, intrude upon individual liberties.
to rest upon to base on to decide upon to found on	основа, опора на что-либо	Law rests upon common consent. Each case will thus be decided on its individual facts.
to devolve upon	передача, перемещение	The right of choice shall be devolved upon citizens.
to hold on	продолжение	A political debate should be held on this subject.
to build upon	увеличение, развитие	They provide a firm basis fall later decisions which in the most part build upon the jealous protection of freedom.
to call upon	соединение, собрание	The Court is called upon to decide whether or not there has been a violation.
to focus upon	акцентирования	The first phase of the operation focused on undercover money pickups.
to deal with [2]	отношения к какому-либо делу	The case law reflects the various interests which may have to be met in dealing with children.
to comply with to be with	соответствия, согласования	Detention must be with a view to achieving one of these three objects. The government would still not have complied with Article 5.
to vary with	выбора	The nature of obligation does not vary with the type of deprivation of liberty.
to equip with	присутствия, принадлежности	The central authorities must be equipped with a fax machine.
	С послелогом into	
to enter into to breake into, etc.	движение относительно границ какого-то замкнутого пространства	A burglar is breaking into a house. This, obviously, is not the place to enter into a discussion.
	С послелогом out	
to take out	перемещение, удаление объекта	It was desirable to take the profit out of those crimes which were motivated by financial again.
to carry out	исполнение, осуществление	His role was to carry out the Fuhrer's criminal commands. …decisions carried out at numerous meetings of the officials from Member States.
	С послелогом off	
to let off to get off	отмену	He should have been punished but he got off.
to spark off	распространение	The budget procedure has often sparked off disputes between Parliament and the Council.

Примечания:

1. On (upon)- наиболее часто используемый послелог, поэтому, многие фразовые глаголы с ним утратили свое первоначальное значение и приобрели новое, идиоматическое.

2. Глагол deal with является наиболее распространенным среди глаголов данной группы и одним из доминирующих среди всех анализируемых глаголов.

Важное значение имеют в юриспруденции отношение противодействие и несогласие между объектами. На судебных заседаниях обычно одно физическое или юридическое лицо выступает против другого. Поэтому употребление глаголов с послелогом against характерно для юридических документов: to testify against - давать показания против; to protect against - защищать от.

Отдельно несколько слов необходимо сказать о послелоге before. Основное его значение в юридических документах - это «предстать перед судом», причем глаголы для передачи этого значения могут использоваться разные: to come, to bring, to be, to go, to give, to produce. Объектом этого фразового глагола может быть только существительное: «court», но и «magistrate», «judge».

Следует отметить, что только немногие из рассмотренных фразовых глаголов зафиксированы в англо-русском юридическом словаре, или отмечены в словарях как юридический термин («юр.»/ «law») как, например: to bring up (арестовывать; обвинять; привлекать к суду); to take up (арестовывать); to breake out (бежать из тюрьмы); to breake into (проникнуть в помещение путем преодоления физического препятствия; взломать).

Большинство выявленных фразовых глаголов реализует свои словарные значения, не приобретая нового смысла в юридических документах, и не имеет никакой стилистической окраски как в следующих случаях:

The central authorities must *be equipped with* (=to have) a fax machine.

An effective policy should *focus upon* (=to pay attention) a rule of law that delegitimizes terrorist activity.

Такие глаголы могут употребляться как в разговорной, так и в официально деловой речи. Они так прочно вошли в систему языка, что начали функционировать в нескольких его стилях.

То есть можно сделать следующий вывод: фразовые глаголы в юридических документах лишь в некоторых случаях приобретают узкое, специальное значение, поэтому значения данных фразовых глаголов так разнообразны.

Список использованной литературы

1. **Вопросы германской и романской филологии.** - Пятигорск, 1961.
2. **Голубкова Е. Е.** Глагольные комплексы типа *come in*, *put away* в современном английском языке: семантика, функционирование. - М., 1990.
3. **Джейн Поуви, Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.** Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык // Тетради переводчика. - М., 1964.
4. **Article 5 of the European Convention on Human Rights**: The Protection of Liberty and Security of Person. - Council of Europe Publishing.
5. **The Human Rights Watch Global Report on Prisons**. - New York, Washington, Los Angeles, London.

ОТРАЖЕНИЕ ТАТАРСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ В ЦВЕТОМИКРОТОПОНИМАХ ЗАКАМЬЯ ТАТАРСТАНА

Шагеев Р. Ш.
Альметьевский государственный нефтяной институт

У каждого народа есть свой фонд имен собственных, национально окрашенный и отличный от высех других. Каждый народ располагает своей логикой своим представлением об истине, своим набором ментально-лингвальных ценностей, картой понятий, набором предметов и т.д. Имена собственные во многих случаях отражают ценностную картину мира народа, говорящего на данном языке [Гаджиахмедов 2006: 32-33].

В микротопонимической языковой картине мира очень важную роль играет цвет. По исследованиям некоторых ученых, не во всех случаях мотивом для наименований являются цвета географических объектов. Потому что всем известно, что цветных, конкретно белых, черных, красных родников, рек, гор, дорог, лесов не бывает. Это мировидение человека, нации конкретного ареала. Под цветообозначающими словами скрываются характер, национальная философия номинатора. Как пишет М. Э. Рут, каждая новая номинативная единица - это частица информации о номинаторе. Если субъектом номинации является народ, то систематизация номинативных образов позволит увидеть основные черты народной картины мира [2008: 5].

В восприятии цвета всегда присутствует оценочный момент, и аксиологичность цветообозначения существует в обширном этнолингвистическом пространстве. Скорее всего, это происходит из-за того, что цветообозначение в большей степени, чем какая-либо другая сфера языка, антропо- и этноцентрично.

Объектом анализа в данной работе является цвет микротопонимов, вернее, его вербальное выражение в татарских микротопонимах Закамья Республики Татарстан.

Язык каждого народа является зеркалом его мыслей. Умственный склад каждой нации отливается как стереотип в ее языке, выбивается на нем, как медаль. Сжатость и отточенность придают языку силу. Язык